

الباب الثاني الهيكل النظري وفرضيه البحث

١. الهيكل النظري: فعاليه مجموعه التحقيق و إنجاز ترجمه اللغة العربية . فعاليه مجموعه التحقيق .

كان مجموعة كوسيلة الاجتماعية في عملية التعليم. وخطوة الاجتماعية طريقة لدفع فعالية الطلاب تماما. اما مجموعة التحقيق لا تجري في بيئة تربية التي لا توجد محاوره واحد بواحد او عدم إهتمام بناحية اجتماعية من عملية التعليم في الفصل. مواصلات وتفاعلية الاجتماعية بين الطلاب سينجح إذ تنفيذ في فراق صغيرة.^١

كما نقل تريانطو أن أحد من نوع التعلم الذي طورهما جويس وويل هو تعليم اجتماعي. تصميم هذا نوع التعليم لاستفاد التعاون في عملية التعليم والتي سميت باسم التعليم التعاوني. أن التعليم التعاوني أنواع كثيرة منها مجموعة التحقيق.

في تنفيذ مجموعة التحقيق، ينقسم المعلم الفصل إلى مجموعات، في كل مجموعة ٥ - ٦ طلاب غير المتجانسة. المجموعة هنا يمكن أن تشكل من خلال نظر العلاقة الصداقة أو نفس الرغبة في مواضع محددة. ثم يختار الطالب موضوعا للتحقيق، ويقوم الطلاب بالتحقيق المتعمق لمواضع مختارة. ثم يستعد الطلاب ويقدم تقريرها إلى جميع الطلاب.^٢

قسم سلافن تنفيذ التعليم التعاوني بنوع مجموعة التحقيق إلى ٦ أدوار هي:

أ. دورة التجميع (Grouping)

هي دورة تحديد الموضوعات المستحقة، أعضاء كل المجموعة ٥-٦ طلابا.

أما تنفيذ الطلاب في هذه الدورة هي:

١. يلاحظ مصدر الموضوع، واختيار الموضوع ، وتحديد المسألة عن الموضوع

المختار،

¹Robert E. Slavin, *Cooperative Learning, Teori, Riset dan Praktik*, (Bandung: Nusa Media, 2009), Cet. III, hlm. 215.

²Trianto, *Model-Model Pembelajaran Inovatif Berorientasi Konstruktivitis*, (Jakarta: Prestasi Pustaka, 2007), hlm. 59.

٢. تحديد المدرسين أعضاء كل المجموعة بين ٥ إلى ٦ أشخاص على أساس المهارات والتجانس. أما المجموعة غير المتجانسة يمكن أن يأخذها بطريقة عشوائية الطلاب، على سبيل المثال بين طلاب نشيطة وطلاب كسلانة ، ثم بين طلاب مشاغبة وطلاب متحفظة.

ب. دورة التخطيط (*Planning*)

في هذه الدورة تخطط الطلاب:

١. ماذا يتعلمون؟
٢. كيف يتعلمون؟
٣. ماذا يفعلون؟
٤. لأي غرض تحقق الطلاب في هذه الموضوع؟

ج. دورة التحقيق (*Investigation*)

هي تنفيذ الطلاب على تحقيق المسألة أي تنفيذ طلاب الخطة طورهما في الدورة الثانية.^٣ في هذه الدورة، قام الطلاب بالأنشطة التالية:

١. جمع الطلاب المعلومات وحلّ البيانات وقدم الاستنتاجات عن المسائل التحقيقية،
٢. قدّم كل أعضاء المجموعة الملاحظات أو اقتراحات في كل نشاط المجموعة،
٣. تبادل الطلاب، ويواحد الأفكار والآراء.

د. دورة التنظيم (*Organizing*)

هي إعداد التقرير النهائي في هذه الدورة يحدد الطلاب المسألة عن موضوعها، ثم تخطط الطلاب تقريراً منظماً ويقدمه^٤ بطريق جذاب.

هـ. دورة التقديم (*Presenting*)

دورة التقديم هي دورة تقديم التقرير النهائي أي مناقشة المجموعة. أما أنشطة التعليم في هذه الدورة هي كما يلي:

١. يقدم أعضاء المجموعة عن تقريرها إلى الفراق الأخرى أمام الفصل،

^٣ المرجع، ص. ٦٠.

^٤Dr. H. Hamruni, M.Si., *Strategi dan Model-Model Pembelajaran Aktif Menyenangkan*, (Yogyakarta: Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga, 2009), hlm. 224.

٢. الفراق الاخرى كمستمعين فعلية،

٣. تقييم المستمعين، وتقديم الأسئلة أو إقتراحات عن المواضيع المقدمة.

و. دورة التقييم (Evaluating)

دورة التقييم تسمى أيضا بنتيجة عمليات تحقيق الطلاب. في هذه الدورة

أنشطة المعلمين والطلاب في عملية التعلم النحو:

١. أن يجمع الطلاب بين مدخلات عن الموضوع، وعن الخبرة الفعالة الذي قاموا

بها،

٢. أن يقيّم المعلم والطلاب تنفيذ تعليمها،

٣. أن يعطى المعلم اختبارا في نهاية عملية التعليم.^٥

. تعريف إنجاز ترجمه اللغة العربية

١. إنجاز

إن إنجاز في الاندونيسية يعنى (حاصل) فهي كل نتيجة في عملية أو طريقة

نتيجة تغير الورد فعالي.^٦

إنجاز لغة مصدر من أنجز-ينجز-إنجازا على وزن أفعل -يفعل-إفعالا^٧. بمعنى

حصل وقيمة^٨. حاصل هو خلاصة وحاصل الجمع أو الضرب في علم الحساب

والتقدير.^٩ ويقابل الإنجاز في الإنجليزية "Achievement" فهو:

"Something accomplished especially by superior ability, special effort, great valor, etc."¹⁰

(الإنجاز هو كل شيء قد تمّ أداءه بنجاح خصوصا بسبب الإستطاعة الأعلى

والتجرب الخاص والشجاعة الكبيرة وغيرها).

^٥ سلافن، المرجع السابق، ص. ٢١٨-٢٢٠.

^٦ Purwanto, *Evaluasi Hasil Belajar*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), hlm. 44.

^٧ محمد معصوم ابن على *امثله التصريفه*، (سماراج: فوستكا العلوية)، ص. ١٦.

^٨ محمد انيس واخرون، *المعجم الوسيط*، الجز الثاني، (مصر: دار المعارف، ١٩٨٢)، ص. ٦٠.

^٩ عبد العليم ابراهيم، *الموجه للننى لمدرسى اللغة العربايه*، (مصر: دارالمعارف، ١٩٧٨)، ص. ٤٠.

¹⁰ David Yerkes, *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of The English Language*, (New York: Portland House, 1989), hlm. 11.

من تعاريفات السابقة يخلص الباحث إن الإنجاز فهمي كل حاصل أو خلاصة
أخيرة من عملية أو طريقة كنتيجة التغير في علم الحساب و التقدير.

ب. ترجمه اللغة العربية

١. مفهوم الترجمة

الترجمة كإحدى العلوم هي تتعامل مع نص بما يحتويه من ألفاظ ومعان
وأفكار. وبالتالي الترجمة أيضا عملية معقدة تحتاج إلى نهج في التعامل مع النص
لمراعاة المعنى الكامل والصدق والأمانة في النقل. ولذلك فينبغي للباحث أن يبين
مفهومها أو تعريفها وأهدافها وأهميتها وما يتعلق بها.

فالترجمة لغة من ترجم - يترجم - ترجمة وترجاما و مترجما.^{١١} كما بيانه
السابق أن الترجمة إذ يقال ترجم فلان الكلام أي بيانه ووضحه. وهكذا إذ يقال
ترجم الكلام: فسرهُ بلسان آخر ويقال ترجمة بالتركية أي نقله إلى التركي
وترجمة اوضح أمره.^{١٢} وفي المعجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، الترجمة
أو النقل هي إعادة كتابة موضوع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا.^{١٣}
وقال أيضا محمد عبد العظيم الزرقاني في كتابه، مناهل العرفان في علوم
القرآن وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية لتدل على أربعة معان، هي ما يلي:

(أ) تبليغ الكلام لمن لم يبلغه،

(ب) تفسير الكلام بلغته التي جاء بها،

(ت) تفسير الكلام بلغة غير لغته،

(ث) نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{١٤}

والترجمة اصطلاحا كما يلي:

^{١١} محمد معصوم ابن على المرجع السابق، ص. ٨.

^{١٢} لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: دار المعارف)، الطبعة الثامنة والعشرون، ص. ٨٣.

^{١٣} مجدي وهبة وغيره، المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان، ص. ٩٣.

^{١٤} محمد عبد العظيم الزرقاني، العرفان في علوم القرآن، ج. الأول، (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨)، ص.

التعريف الاول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة اخرى.

التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى.

التعريف الثالث : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.

وبناء على ذلك فالترجمة لغة هي تبليغ الكلام من إحدى اللغات يعني تبليغ معناه أو نقل معناه أو تفسيره أو مقارنة التفسير منه بلغة أخرى أو بلسان آخر. وأما الترجمة اصطلاحاً فهي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كما سبق فكأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الاولى إلى اللغة الثانية.

٢. أنواع الترجمة

وقال كامل موسى وعلي دحروج إن الترجمة تنقسم إلى قسمين رئيسيين مهما اختلفت أساليب الترجمة وتعددت أشكالها وأسماؤها، هذان القسمان هما : الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية.

(١) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعي في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها^{١٥}. هذا القسم من الترجمة التي يطلق عليه أحياناً الترجمة اللفظية أو الترجمة المساوية.^{١٦}

¹⁵Drs. Moh. Mansyur, دليل الحاتب والمترجم, (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002), hlm.

21.

الفران دراسه في المدهاب التفسيرية واجهاها، (بيروت: دار

¹⁶ كامل موسى ودكتور علي دحروج،

المخرسة، (١٩٩٢)، ص. ١٠٥.

هذه الترجمة تستخدم المترجم المبتدئ في تجربة ترجمة عادة.^{١٧}
فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بها
كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وإن
أدى ذلك خفاء المعنى المراد من الأصل، بسبب اختلاف اللغتين في مواضع
استعمال الكلام في المعاني المرادة.^{١٨}

قال محمد عبد العظيم الزرقاني: فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى
كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى
مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وأدى ذلك إلى خفاء المعنى المراد من
الأصل بسبب اختلاف اللغتين في استعمال الكلام المعاني المرادة إلغا
(dalam keakraban) واستحسانا (anggapan baiknya).^{١٩}

ب) الترجمة المعنوية

إن عملية الترجمة الحرفية توجد الصعوبات إذا تواجه تركيب الجملة
المركبة، فلذلك المترجمين يستبدلين باستخدام الترجمة المعنوية.^{٢٠} الترجمة
المعنوية هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة
الأصل في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث
يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.^{٢١}

الترجمة التفسيرية هي التي لا تراعي فيها المحاكاة المطلوبة في الترجمة
الحرفية، أي محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، بل المهم فيها حسن تصوير
المعاني والأغراض الكاملة، ولذلك يسميها البعض بالترجمة المعنوية إذ تعني
شرح الكلام وبيان معناه بلغات أخرى بحيث يؤدي الغرض الذي سبق له
أصلاً.

¹⁷Drs. A.J. Soengeng, Jsh., Drs. Madyo Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan, Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Dahara Prize, 1998), hlm. 12.

¹⁸محمد عبد العظيم الزرقاني، المرجع السابق، ص. ١٢١.

¹⁹الدكتور اندوس محمد منصور، المرجع السابق، ص. ١٢.

²⁰الدكتور اندوس والدكتور اندوس ماديو ايكوسوسيلو، المرجع السابق، ص. ١٣.

²¹الدكتور اندوس محمد منصور، المرجع السابق، ص. ٢١.

الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف (penyesuaian) وتقوم على التقديم والتأخير، والحذف (النقص)، والزيادة، والتبديل، والاقتباس، وسنعود إليها في موضعها.^{٢٢} بالنظر إلى مقدار النص المترجم، فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة (فيها يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، وهذا يعني أن كل جزء من نص اللغة المترجم يستبدل بنص آخر من اللغة المترجم)، والترجمة الجزئية (فيها أن جزءاً أو بعض الأجزاء من نص لغة الأصل يترك دون ترجمة إلى اللغة المترجم).

ولا عليك من عدم رعاية الأصل في نظمه وترتيبه اللفظي.^{٢٣} ثم لا بد لتحقيق معنى الترجمة مطلقاً، حرفية كانت أو تفسيرية من أمور أربعة:

- (١) معرفة المترجم لأوضاع اللغتين : لغة الأصل ولغة الترجمة.
- (٢) معرفته لأساليبها وخصائصها
- (٣) وفاء الترجمة بجميع معاني الأصل ومقاصده على وجه مطمئن
- (٤) أن تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الأصل بحيث يمكن الاستغناء بها عنه فإن تحل محله كأنه لا أضل هناك ولا فرع.

ج) الترجمة الحرة

أما الترجمة الحرة أو الترجمة الفورية مشهورة بقول (Free Translation) هي الترجمة من لغة إلى أخرى بشيء من التصرف في التعبير مع ذكور المعاني الأصلية الموجودة في الأصل المترجم.^{٢٤}

٣. أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ وسيلة أداة أو وسيلة الترجمة، وأهمها ما يأتي:

^{٢٢} المرجع ٢٢.

^{٢٣} محمد عبد العظيم الزرقاني، المرجع السابق، ص. ١٢٢.

^{٢٤} M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999), hlm.19.

أ) إجادة اللغتين

يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلي، وإجادة اللغتين- كما أسلفنا- إجادة أربع دلالات، دلالة معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية.

ب) معرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما

من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الجملة الاسمية، على أن اللغة الأندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما دون اهتمام الجملة الفعلية.

ج) المعارف الواسعة

يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.

د) المعاجم

المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة،^{٢٥} لمعرفة المعاني الدقيقة والنادرة للكلمات العربية. ومن أهم هذه المعاجم المعجم الوسيط، المنجد في اللغة والأعلام، والمختار من صحاح اللغة.

يبقى هناك مشكلات أخرى، هي كيف نستعمل المعاجم. فأفضل الأدوات لاستعمالها هي السيطرة على قواعد الصرف وأحكامها والتضلع منها كي تكون على أمن من الخطأ في استعمال المقيسات كاسم المرة والنوع ومصادرهما فوق الثلاثي.

وعلى كل مترجم أن يراعي الأمور الآتية :

(١) أن يكون آمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية

(٢) ينبغي له أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم باللغة الأصل أم عالما بهما على السواء.

(٣) ينبغي له أن يكون متخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه.

^{٢٥} محمد منصور وصاحبه، المرجع السابق، ص. ٣٩.

٤) وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

٥) وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.^{٢٦}

وبناء على ذلك، لا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصة ومقومات بارزة ليتمكن من الإجابة بغيره ولتعلق في إنتاجه.

٤. أساس الترجمة

إذا كان للإنشاء أساسان هما أساس التفكير والتعبير، فإن للترجمة أساسين أيضاً، إذ أن المترجم مثل كاتب، أي أن عمله صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. واما الفارق بينه وبين الكاتب الأصيل فهو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكارها بل أفكار سواه.

ومن الجدير بالذكر أن الترجمة تتطلب جهداً شاقاً من الجهد الذي يتطلبه الإنشاء أو التأليف. ذلك أن المترجم يكون محصوراً في كلام المؤلف وأفكاره ومعانيه. أما الكاتب فإنه يتمتع بالحرية في اختيار الألفاظ والمعاني التي تلائم الأفكار، بل اختيار الأفكار لتلائم اللغة.^{٢٧}

لذلك فلا ننسى أن الترجمة كثير المزالق (rawan terjadi kesalahan) بالنسبة للمترجم الذي لم يتزود بثقافة واسعة شاملة، ومن جانب آخر أن حاجتنا إلى الترجمة أكثر من حاجتنا إلى التأليف.

٥. أهداف الترجمة

ولا شك أن الترجمة لعبت دوراً كبيراً في نقل الثقافات القديمة إلى الأزمنة الحديثة، كما حدث من خلال الترجمات والشروح العربية للثقافات اليونانية القديمة التي ساعدت على نمو الحضارة الأوروبية في العصور الوسطى وعصر النهضة.^{٢٨}

وتأتي الحاجة أولاً على رأس قائمة الدوافع التي تبعث الناس على ترجمة الآثار الفكرية، ونقل الأعمال والعلوم. وأن دور الترجمة وضرورتها في التفاهم

^{٢٦} محمد منصور وصاحبه، المرجع السابق، ص. ٤٠.

^{٢٧} الدكتور اندوس محمد منصور، المرجع السابق، ص. ٢٧.

^{٢٨} مجدي وهبة وغيره، المصطلحات العربية في اللغة والادب، مكتبة لبنان، ص. ٩٤.

الدولي والتقارب بين الأمم هو نظرة مما أوحى به سرعة الصلات بين أجزاء العالم بعضها بعضاً في العصر الحديث، وهى فوق ذلك نظرة إنسانية توسع النظر إلى الترجمة لمصلحة العلم، وتجعلها فى مصلحة التفاهم الإنسانى الرفيع.^{٢٩}
وأما أهداف الترجمة كثيرة، ومنها :

- أ) الترجمة نشاط يبين أن تميز النص الأصيل على نص الترجمة حقيقية وواقعية.
- ب) الترجمة وسيلة لتشجيع القارئ المثقف على الرجوع إلى النص الأصيل.
- ج) الترجمة وسيلة لمساعدة القارئ على الوصول إلى نفس المستوى قارئ النص الأصيل، فالهدف من الترجمة هو إيجاد تطابق فى العلاقة بين القارئ وبين النص المترجم والعلاقة بين القارئ والنص المنقول منه.
- د) الترجمة وسيلة يقدم من خلالها المترجم اختياره الذاتى للقارئ، وذلك لاعتماد الترجمة على الخلق الإبداعي.
- هـ) الترجمة وسيلة لرفع المستوى الأصيل المنقول منه لأنه يعبر عن مستوى حضارى أقل تطوراً.^{٣٠}

٦. أساليب الترجمة

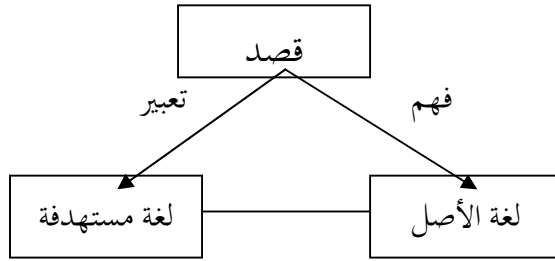
هناك قاعدة عامة للترجمة، هى الفهم للترجمة لا الترجمة للفهم. ويرى ذلك فى مراحل الترجمة الآتية.
تتم الترجمة على ثلاثة مراحل تأتى:
أولاً : الإمعان (sangat mantap) فى قراءة النص بصحة تحليل صيغ كلماته ومركباته وأنماطه ومواقع إعراب كلماته، ومعرفة معاني كلماته، وأساليبه
ثانياً : استيعاب الفكرة، لكي نفهم النص المراد ترجمته بعد أن نقرأ بإمعان، فليس من الحكمة أن نترجم قطعة عجزنا عن فهمها
ثالثاً : نقل الفكرة بلغة مستهدفة سليمة، وتعابير صحيحة.^{٣١}

^{٢٩} المرجع، ص. ٧٩.

^{٣٠} فوزي عطية، الترجمة فى ، (القاهرة: دار الثقافة الجديدة، د.ت)، ص. ٥٥.

^{٣١} الدكتور اندوس محمد منصور، المرجع السابق، ص. ٤٢.

يبدأ المترجم بتصفح النص (mengulang-ulang wacana) ويقسمه إلى وحدات الترجمة (satuan terjemahan) يصنفها حسب فحواها (kandungannya) ومبناها (struktur kalimat) وتماسكها (keselarasan). فليس هناك انتقال مباشر من المنقول عنه إلى المنقول إليه، وإنما يكون ذلك بالفهم أولاً ثم التعبير عما فهم. فيقال: الفهم للترجمة لا الترجمة للفهم، كما قيل لمن يقرأ اللغة العربية: الفهم للقرأة لا القرأة للفهم.^{٣٢}



ب. الدراسات السابقة

من البحث الذي يتعلق بالموضوع فعالية مجموعة التحقيق (Group Investigation)

في إنجاز ترجمة اللغة العربية فيه:

١. البحث الذي بحثه شفيع الهدى (٢٠١١، ٣٢). تحت الموضوع المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية (دراسة تحليلية)، كان هذا البحث بحثاً نوعياً، فمنه يستخدم الباحث الطريقة الاستقرائية والوصفية في تحليل ما حصل عليه من البيانات. وتتكون البيانات من نسخة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية والبيانات المكتوبة تقول عن الترجمة وكيفيةها في ترجمة المفاعيل. واستنتج الباحث على أن بعض الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية قد أفرطوا في تعميمهم بين القواعد المختلفة واستوعب عليهم التدخل اللغوي في ترجمتهم.
٢. البحث الذي بحثه احمد طبراني (٢٠١٨، ٣١٠٥٣٧٨) تحت الموضوع طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتب العربية. أما نتيجة من هذا البحث يعني فعالية الترجمة الحرفية في

فهم الكتب العربية نستطيع أن نقسم بثلاث ناحيات وهي: الفعالية من ناحية أهدافها، و الفعالية من ناحية تقويمها، والفعالية من ناحية إجرائها.

٣. البحث الذي بحثه رشيدى (٣١٠٢٥٧) تحت الموضوع أهمية الصرف والنحو في ترجمة اللغة العربية. أما خلاصة من هذا البحث يعني إن الصرف والنحو يلعبان دورا هاما في تسهيل الترجمة، المشكلات في الترجمة كثيرة، ومنها: خلفية الثقافية والاجتماعية، واختلاف أساليب التفكير، إن الصرف والنحو أساسان ضروريان لكل دراسة للحياة العربية في الفقه والتفسير والأدب والفلسفة والتاريخ وغيرها من العلوم، لأنه لا يمكن إدراك المقصود من نص لغوي دون معرفة النظام الذي تسير عليهما هذه اللغة، أهم المشكلات في الترجمة هي مشكلات الدلالة.

وأما البحث الذي بحثه الباحث هنا فهو متعلق بفعالية نوع التعليم مجموعة التحقيق في ترجمة اللغة العربية.

ت. البحث

الافتراض هو الإجابة المؤقتة لمسألة البحث التي كان تحقيقها يحتاج إلى التقييم أو التجربة المستمرة. الفرضية هي الإجابة المؤقتة على مسألة البحث وكان صدقها تحتاج إلى اختبار تجريبي.^{٣٣} والفرضية الذي قصده الباحث فهو "أما تنفيذ مجموعة التحقيق فعالة في ترجمة اللغة العربية بمادة المهنة للصف الثامن بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية نجونطارانادي."

³³Sumadi Suryabrata, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2003), Cet. 14, hlm. 21.